

ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. На протяжении многих веков роль учебного текста в обучении иностранным языкам недооценивалась. Западноевропейские методисты не рассматривали речевое произведение ни в качестве цели обучения, ни в качестве его предмета. Положение изменилось лишь к концу XIX века, когда все большее количество ученых стали отмечать особую роль учебного текста в процессе преподавания. Одним из факторов, затрудняющих обучение чтению на втором иностранном языке, выступает несоответствие текстового материала условиям и особенностям обучения второму иностранному языку. В статье рассматриваются особенности учебных текстов, их сложности, а также требования к ним. Для понимания текста необходимо принимать во внимание целый ряд показателей, связанных с обстоятельствами его создания, а также с содержанием и структурой самого текста. В своей работе мы выделяем и анализируем экстралингвистические и интралингвистические показатели, влияющие на структуру и содержание текстов. Сложность текстов в статье раскрывается через два понятия: сложность материала и его трудность. Целью исследования является разработка критериев отбора учебных текстов в обучении второму иностранному языку на факультете иностранных языков.

Ключевые слова: *практическая подготовка, обучение второму иностранному языку, рецептивные навыки речи, чтение, текст, критерии отбора текстов, приемы, методы.*

Актуальность исследуемой проблемы. В настоящее время английский язык изучается в учебных заведениях преимущественно в качестве первого иностранного языка, тогда как французский и немецкий языки отходят на второй план и предлагаются опционально в качестве второго иностранного языка. В связи с этим преподавателям целесообразно опираться на уже сформированные знания в области первого языка при обучении отдельным явлениям и структурам второго иностранного языка. Многочисленные исследования показывают, что проблемы, связанные с мультилингвальным обучением, носят комплексный характер, охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический) и оказывают достаточно сильное влияние на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении второму иностранному языку.

Материал и методика исследований. В работе были применены теоретические (изучение педагогической, психологической, нормативной документации, анализ, синтез,

© Метелькова Л. А., 2016

Метелькова Лилия Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: lakhrt6@gmail.com

Статья поступила в редакцию 16.12.2015

сравнение) и эмпирические (наблюдение, беседа) методы исследования. Материалом исследования явились тексты на французском языке, используемые преподавателями факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева» в обучении студентов чтению на втором иностранном языке.

Результаты исследований и их обсуждение. Современная методика преподавания иностранных языков наряду с другими принципами (активности, деятельности, коммуникативности, сознательности и т. д.) все в большей степени тяготеет к вычленению частнодидактического принципа текстуальности. Этот принцип отражает построение учебного процесса на основе учебных текстов, работу по овладению навыками понимания, перевода, чтения, воспроизведения и творения речевого произведения на иностранном языке, подбор и составление учебных текстов, текстовых материалов для домашнего и индивидуального чтения.

Выделение принципа текстуальности мотивируется рядом лингвистических, логических, психологических и дидактических факторов. Речевое произведение является своеобразным комплексным упражнением многоцелевого характера по развитию навыков восприятия иноязычного материала.

В современной практике преподавания вербальный текст является одновременно целью и средством обучения. Целью текст является в том смысле, что учебный процесс должен создать для изучающих иностранные языки возможности для овладения комплексными навыками чтения – пониманием, переводом текста, аудированием речевого произведения, речетворением в устной и письменной форме, – то есть научиться работать с текстом во всех его ипостасях и с учетом его межуровневой организации. Средством обучения текст является в том смысле, что речевые иллюстрации составляют основу обучения чтению, переводу, устной речи [4], [8], [9].

Для понимания текста необходимо принимать во внимание целый ряд показателей, связанных с обстоятельствами его создания, а также с содержанием и структурой самого текста. Назовем эти показатели соответственно экстралингвистическими и интралингвистическими.

Экстралингвистические показатели вытекают из целеназначения текста: компоненты и структура текста связываются с социальной деятельностью, в рамках которой текст выполняет свою функцию. С назначением текста и замыслом его автора связаны особенности текстов из различных сфер коммуникации и ситуаций общения. Например, научные тексты, описывающие, изучающие и объясняющие факты, предметы, явления действительности в виде законов и закономерностей, отличаются от газетно-публицистических текстов, с которыми сталкиваются студенты, изучающие как первый, так и второй иностранные языки.

Авторы всех видов текстов современных аутентичных учебников по иностранным языкам постоянно учитывают интересы, возраст читателей, степень их информированности, подготовленность к восприятию той информации, которую им предлагает текст.

К интралингвистическим признакам текста относится, прежде всего, последовательность связанных между собой по смыслу предложений, образованная в целях обозначения определенного отрезка действительности. Связность определяется темой текста. Тема текста состоит из нескольких подтем. Сменяя друг друга, подтемы несут информацию, раскрывающую тему текста. Подчиненность подтем теме текста и их сложное взаимодействие между собой обеспечивают единство текста [2], [5], [7].

Не менее важно в обучении второму иностранному языку изучение трудностей текстов для чтения. И учителю иностранного языка, и составителю пособий постоянно приходится думать о трудностях предлагаемых учащимся текстов, о том, как снимать эти трудности, как учить их преодолевать. С первого взгляда кажется, что все дело в незнакомых грамматических формах и лексике. Значение языковых трудностей бесспорно. Но есть и другие источники трудности, с которыми нужно считаться, например, содержание текста, его построение. Анализируя трудности понимания учебных текстов, методисты разработали ряд общих положений, полезных и для методики.

Прежде всего дадим разъяснение двум понятиям: сложность материала и его трудность. Сложность текста – это объективное, присущее ему свойство. Она проявляется в длине предложений, нагромождении синтаксических оборотов, придаточных предложений. Трудность, в свою очередь, зависит от подготовленности читающего, от его общего развития и языкового опыта. Таким образом, трудность, в отличие от сложности, представляет собой субъективную, зависящую от личности читающего особенность его восприятия материала.

По мнению Т. С. Серовой, текст является центром коммуникации и, следовательно, становится основной единицей учебного материала. Методист выделяет следующие признаки текста:

- связность;
- когерентность или целостность;
- непрерывность;
- завершенность;
- наличие прагматической установки;
- информативность [10].

Иными словами, текст должен быть:

1) направлен на решение какой-либо речевой задачи. Решение речевой задачи осуществляется в рамках поставленной проблемы, уровень рассмотрения которой соотносится с личностью учащихся;

2) ориентирован на учащихся, т. е. учитывать их познавательные возможности, интересы, систему ценностных ориентаций (возраст, уровень развития);

3) эмоционально окрашен, во-первых, благодаря наличию субъективного отношения говорящего к событиям, т. е. содержать его точку зрения, и, во-вторых, за счет эмоциональности, выраженной лингвистическими средствами (построение предложений, порядок слов, наличие усилительных частиц и др.). Все это повышает выразительность текста, его обращенность к предполагаемому собеседнику.

Исходя из определения Т. С. Серовой, основными критериями отбора текстов являются:

- предметная связность текстов, то, что обеспечивает смысловую целостность;
- тематическая цельность, позволяющая полно и глубоко раскрыть тему;
- информативная значимость и новизна для формирования мотивации чтения;
- функциональная обусловленность, направленная на реализацию его коммуникативных и дидактических функций [10].

Анализ проведенного нами опроса 97 студентов 3 курса факультета иностранных языков показал, что среди основных целей, с которыми студенты обращаются к текстам на втором иностранном языке, выступают следующие: 1) знакомство с публикациями по определенной тематике; 2) выполнение домашнего задания («задали читать, читаю»);

3) подбор материала для научной работы; 4) изучение основных тенденций зарубежных исследований в той или иной сфере; 5) подготовка индивидуального чтения.

Исходя из вышеназванных целей, можно сделать вывод о том, что все ситуации профессионально ориентированного иноязычного чтения можно условно разделить на два типа. К первому относятся ситуации чтения материалов, необходимых студенту для выполнения повседневной учебной работы. Чтение такого рода, как правило, требует от студента тщательной переработки учебного текста. Ко второму типу относится чтение, когда студенту необходимо изучить материал и абсолютно точно и полно его понять при выполнении какой-либо научной работы, которая требует интерпретации на основе собственных умозаключений.

Проанализировав труды отечественных и зарубежных методистов, а также учебники по французскому языку как иностранному, мы выделили следующие критерии отбора текстового материала для обучения чтению:

- соответствие тематики текстов возрастным интересам студентов;
- межкультурная направленность страноведческой информации, представленной в тексте;
- воспитательная и познавательная ценность текста;
- смысловая завершенность и очевидность структуры текста;
- представленность в корпусе учебных текстов всех композиционных типов текста (повествовательного, описательного, аргументативного, объяснительного, информационного и предписывающего);
- аутентичность текстового материала разнообразных жанров публицистического стиля.

Ю. В. Еремин в своем исследовании предлагает определенные требования к умениям и навыкам чтения студентов, изучающих иностранный язык:

- понимать оригинальные литературно-художественные тексты, а также современную общественно-политическую литературу;
- выразительно читать тексты разных стилей и жанров на иностранном языке;
- реферировать, аннотировать тексты;
- проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и прочих текстов;
- адаптировать оригинальные тексты для учащихся различных классов средней школы;
- делать учебный письменный и устный перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный [3].

Возникает вполне правомерный вопрос: есть ли необходимость в том, чтобы различать критерии отбора текстов при обучении второму иностранному языку, если требования к знаниям и умениям в области первого и второго иностранных языков одинаковы? С одной стороны, на изучение второго иностранного языка, как правило, отводится меньше часов в учебном плане, чем при обучении первому. С другой стороны, чтобы быть конкурентоспособным на рынке труда, будущему специалисту необходимо на одинаково высоком уровне знать как первый, так и второй иностранные языки.

Таким образом, необходимо отбирать для изучения такие тексты, которые позволят за меньшее количество часов, отведенных на работу с ними, получить желаемый высокий результат, который в конечном счете выразится в сформированности иноязычной коммуникативной компетентности.

В заключение необходимо отметить, что в настоящее время современные информационно-коммуникационные технологии в значительной степени облегчают работу преподавателя по поиску необходимых текстов [1], [6].

Резюме. Опираясь на выделенные нами критерии, мы отобрали материал для учебно-методического пособия для студентов старших курсов факультетов иностранных языков «Тексты для последовательного перевода и реферирования с предварительной подготовкой», которое содержит тексты на французском языке по следующим темам: *экономика, политика, наука, искусство, спорт, техника и информационные технологии*. Учебное издание составлено в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта направления подготовки бакалавров 050100 Педагогическое образование, профилей подготовки «Иностранный язык 1 (французский), иностранный язык 2 (английский)» и «Иностранный язык 1 (английский), иностранный язык 2 (французский)».

Выполнение последовательных переводов текстов, отобранных в соответствии с выделенными нами критериями, необходимо для более глубокого изучения материала, текущего и итогового контроля навыков перевода. Цель данного пособия – обобщить и углубить знания грамматики и лексики по следующим темам: *экономика, политика, наука, искусство, спорт, техника и информационные технологии*. Структура данной работы продумана и определяется логикой организации практических занятий по практическому курсу первого иностранного языка и практическому курсу второго иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гордеева Н. Г. Технологическая компетентность будущих лингвистов-переводчиков: критерии и уровни сформированности // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2011. – № 2(70), ч. 2. – С. 45–50.
2. Городникова М. Д., Супрун Н. И., Фигон И. Б. Лингвистика текста и обучение ознакомительному чтению в средней школе : пособие для учителя. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.
3. Еремин Ю. В. Основы профессиональной коммуникативной подготовки учителя иностранного языка. – СПб. : Изд-во РГПУ им. Герцена, 2001. – 181 с.
4. Иванова С. В. Подготовка будущих учителей иностранных языков к системно-ролевой деятельности // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2014. – № 3(83). – С. 128–135.
5. Маргулис В. Д. Вербальный текст как единица обучения : учеб. пособие. – Челябинск : Газета, 1990. – 120 с.
6. Метелькова Л. А. Формирование у будущих лингвистов умений и навыков использования информационных технологий в профессиональной деятельности // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2012. – № 1(73), ч. 1. – С. 94–99.
7. Микк Я. А. Оптимизация сложности учебного текста. – М. : Высшая школа, 1981. – 170 с.
8. Пассов Е. И. Коммуникативность обучения – в практику школы. Из опыта работы : книга для учителя. – М. : Просвещение, 1985. – 125 с.
9. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М. : Просвещение, 1977. – 230 с.
10. Серова Т. С. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь : Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. – 242 с.

MAIN CRITERIA FOR SELECTION OF TEXTS FOR STUDENTS' TRAINING IN THE SECOND FOREIGN LANGUAGE

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. Throughout many centuries the role of educational text in teaching foreign languages has been underestimated. The representatives of various West European schools did not consider speech work either as the training purpose, or as its subject. The situation changed only by the end of the 19th century when an increasing number of scientists began to consider a specific role of the educational text in the course of training. One of the factors complicating the process of teaching of reading abilities in the second foreign language are the discrepancy of text material to conditions and peculiarities of training in the second foreign language. The article considers the peculiarities of educational texts, their complexity and the requirements for these texts. To understand a text it is necessary to take into account the factors of its creation, content and structure. The authors reveal and analyze extra- and intralinguistic factors that contribute to the structure and content of these texts. The complexity of the texts is considered in terms of the two notions: the complexity and hardness of the material. The research objective is the development of selection criteria for educational texts in teaching the second foreign language at the faculty of foreign languages.

Keywords: *practical training, teaching the second foreign language, receptive speech skills, reading, text, selection criteria for texts, techniques, methods.*

REFERENCES

1. *Gordeeva N. G.* Tehnologicheskaja kompetentnost' budushhih lingvistov-perevodchikov: kriterii i urovni sformirovannosti // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva. – 2011. – № 2(70), ch. 2. – S. 45–50.
2. *Gorodnikova M. D., Suprun N. I., Figon I. B.* Lingvistika teksta i obuchenie oznakomitel'nomu chteniju v srednej shkole : posobie dlja uchitelja. – M. : Prosveshhenie, 1987. – 160 s.
3. *Eremin Ju. V.* Osnovy professional'noj kommunikativnoj podgotovki uchitelja inostrannogo jazyka. – SPb. : Izd-vo RGPU im. Gercena, 2001. – 181 s.
4. *Ivanova S. V.* Podgotovka budushhih uchitelej inostrannyh jazykov k sistemno-rolevoj dejatel'nosti // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva. – 2014. – № 3(83). – S. 128–135.
5. *Margulis V. D.* Verbal'nyj tekst kak edinica obuchenija : ucheb. posobie. – Cheljabinsk : Gazeta, 1990. – 120 s.
6. *Metel'kova L. A.* Formirovanie u budushhih lingvistov umenij i navykov ispol'zovanija informacionnyh tehnologij v professional'noj dejatel'nosti // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva. – 2012. – № 1(73), ch. 1. – S. 94–99.
7. *Mikk Ja. A.* Optimizacija slozhnosti uchebnogo teksta. – M. : Vysshaja shkola, 1981. – 170 s.
8. *Passov E. I.* Kommunikativnost' obuchenija – v praktiku shkoly. Iz opyta raboty : kniga dlja uchitelja. – M. : Prosveshhenie, 1985. – 125 s.
9. *Passov E. I.* Osnovy metodiki obuchenija inostrannym jazykam. – M. : Prosveshhenie, 1977. – 230 s.
10. *Serova T. S.* Obuchenie gibkomu inozazychnomu professional'no orientirovannomu chteniju v uslovijah delovoj mezhkul'turnoj kommunikacii. – Perm' : Izd-vo Permskogo gos. tehn. un-ta, 2009. – 242 s.

© Metelkova L. A., 2016

Metelkova, Lilia Aleksandrovna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: lakhrt6@gmail.com

The article was contributed on December 16, 2015